



中国经典故事丛书  
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban/Confucius Institute Headquarters

# 成语故事



# IDIOM STORIES

辽河传播出版社  
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



中国经典故事丛书  
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban/Confucius Institute Headquarters

# IDIOM STORIES

成语故事

中国传播出版社  
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

成语故事: 汉英对照 / 童艺编; 王国振, 汉定, 李婷译. -- 北京: 五洲传播出版社, 2011.1  
(中国经典故事丛书)

ISBN 978-7-5085-2042-1

I . ①成… II . ①童… ②王… ③汉… ④李… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物  
②汉语 - 成语 - 故事 IV . ① H319.4: H

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第265246号

总策划: 许琳

策划: 马箭飞 彭增安 王锦红

顾问: 赵启正 曹文轩 潘岳 周黎明(美) 李莎(加) 威廉·林赛(英)

出版人: 荆孝敏

编者: 童艺

翻译: 王国振 汉定 李婷

特约审稿: 袁保安 张莉 Liljana Arsovska(墨) Nathan Jones(美)

特约编辑: 李丹 朱璇

责任编辑: 王莉 杨杰

设计制作: 缪惟 潘宏伟 陈鹤 吴俊宏

绘图: 苏凝(封面) 苏凝漫画工作室



成语故事 IDIOM STORIES

出版发行: 五洲传播出版社

社址: 北京市海淀区北三环中路31号凯奇大厦7层

邮政编码: 100088

电话: 010-82005927, 010-82007837

制版单位: 北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷: 北京嘉彩印刷有限公司

开本: 787x1092 1/16 印张: 12.75

版次: 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5085-2042-1 定价: 88.00元

中国悠久的历史 and 灿烂的文化正在吸引着越来越多的外国朋友。

本套卡通版“中国经典故事丛书”旨在通过介绍中国历史上一些经典的文化故事，使外国读者了解中国的历史文化和中国人的思维习惯及处世方式。

本套丛书所选的故事植根于民间，为一代代中国人口耳相传，家喻户晓，对中华民族文化的形成和发展有着重要的影响。

本套丛书共分 8 个专题，分别为《成语故事》《寓言故事》《民间故事》《神话故事》《名胜故事》《智慧故事》《民俗故事》《童话故事》。有趣的故事、简练通俗的文字以及生动的卡通画面，增强了丛书的可读性和趣味性，读者朋友可在愉快的阅读过程中品味到中国人的智慧和风格。

---

成语是汉语言词汇中一部分定型的词组或短句，见解精辟。成语大多由四个字组成，一般都有出处，有很大一部分是从古代沿袭下来的，必须知道其来源故事才能理解这个成语的意思。弄懂成语对于学习汉语来说至关重要。

# preface 序

Many in the international community have expressed their appreciation for and interest in the ancient Chinese civilization, and this set of books are expected to help them gain a better understanding of the history, culture, philosophy and customs of the Chinese people.

The set of books comprise eight topics: Idiom Stories, Fable Stories, Folk Tales, Myths Stories, Scenic Spots Stories, Wisdom Stories, Folk Customs Stories, and Fairy Tales. Concise in language and interesting in contents and meaning, the set of books have been treated in cartoon format for better readability. Hope readers will love these classic stories known to all in China and proved to be influential to the formation and evolvement of the Chinese nation.

---

In Chinese language idioms appear in the fixed form of phrases or classic sentences. Most of the Chinese idioms are composed of four characters taken from classic works which tell stories. This points up to the need that one needs to know the story so as to learn the real meaning of the idiom.



## 目录

- 百发百中 [ 1 ] A Hundred Shots, a Hundred Bull's-eyes
- 百闻不如一见 [ 6 ] Seeing Is Believing
- 半途而废 [ 12 ] Give Up Half Way
- 不入虎穴，焉得虎子 [ 17 ] Nothing Ventured, Nothing Gained
- 草木皆兵 [ 21 ] Every Bush or Tree Looks Like an Enemy
- 出奇制胜 [ 27 ] Defeat Someone with a Surprise Action
- 唇亡齿寒 [ 32 ] If the Lips Are Gone, the Teeth Will Be Cold
- 打草惊蛇 [ 37 ] Act Rashly and Alert the Enemy
- 大器晚成 [ 41 ] Grand Talents Mature Slowly
- 道听途说 [ 45 ] Hearsay
- 得过且过 [ 49 ] Drift Along
- 对牛弹琴 [ 54 ] Playing the Lute to a Cow
- 高枕无忧 [ 58 ] Shake Up the Pillow and Have a Good Rest
- 刮目相看 [ 64 ] Look at Somebody with New Eyes
- 邯郸学步 [ 68 ] Learn From Others at the Expense of One's Own Ability
- 哄堂大笑 [ 72 ] The Whole Room Burst into Laughter

## CONTENTS

## 目录

- 后生可畏 [ 76 ] Youth Deserves Respect  
囫囵吞枣 [ 80 ] Swallow the Dates Whole  
讳疾忌医 [ 84 ] Hide the Sickness in Fear of Treatment  
价值连城 [ 90 ] Priceless  
滥竽充数 [ 95 ] Be There Just to Make Up the Number  
老当益壮 [ 99 ] Old But Vigorous  
老马识途 [104] An Old Horse Knows the Way  
乐不思蜀 [108] Too Happy to Think of Home  
买椟还珠 [114] Buy the Case, Return the Pearl  
毛遂自荐 [119] Mao Sui Recommends Himself  
门庭若市 [124] A Frequented Place  
名落孙山 [130] Falling after Sun Shan  
破釜沉舟 [135] Sink Boats, Smash Pots  
起死回生 [139] Bringing the Dying Back to Life  
黔驴技穷 [144] The Guizhou Donkey Exhausts Its Tricks  
三顾茅庐 [148] Calling on a Wise Man Repeatedly  
to Enlist His Help  
三令五申 [153] Repeated Injunctions  
熟能生巧 [159] Practice Makes Perfect  
天衣无缝 [163] Flawless as a Heavenly Robe  
铁杵磨针 [167] Perseverance Will Prevail  
完璧归赵 [171] Return the Jade Intact to  
the State of Zhao  
负荆请罪 [177] Carrying a Stick and Asking for  
a Flogging  
望洋兴叹 [183] Lamenting One's Insignificance  
before the Vast Ocean  
卧薪尝胆 [187] Sleep on Brushwood and Taste Gall  
指鹿为马 [191] Call a Stag a Horse

## CONTENTS

bǎi fā bǎi zhòng

# 百发百中

A Hundred Shots, a Hundred Bull's-eyes

## 小贴士 tips

形容射箭或射击非常准，每次都命中目标；也比喻做事有充分把握，绝不落空。

This idiom describes a person who shoots an arrow or a gun so accurately that every shot hits the bull's eye. It is also used to mean one who holds all possible advantages when doing something.





楚国有位名叫养由基的神箭手。

There was a famous archer named Yang Youji who lived in the State of Chu during the Spring and Autumn Period (770 BC-475 BC).

一次楚晋争战，楚王亲临前线指挥。

Once the King of the State of Chu was commanding his army in fight against the troops of the State of Jin.



晋国将军魏骐发现了楚王。

Then Wei Qi, a general from the State of Jin, saw the King of the State of Chu.





我要报仇!  
I'll take revenge!

7



楚王找来养由基。  
So he summoned  
Yang Youji.

是!  
Yes!

给你两只箭去射死魏骐!  
I give you two arrows. I order you to  
shoot Wei Qi down!

8



大王, 我回来了!  
Your Majesty, I'm back!

9



这么快! 是不是  
箭不够啊?  
So soon! Were the  
arrows enough?

10



我一箭就射中  
了他。  
I used only one.

哇! 神箭啊!  
Wow! You are a  
crack shot!

11

还有个神箭手名叫潘党。

There was another famous archer called Pan Dang then.





**例句** Example sentence

李明通过刻苦训练，终于成为了一个百发百中的神箭手。

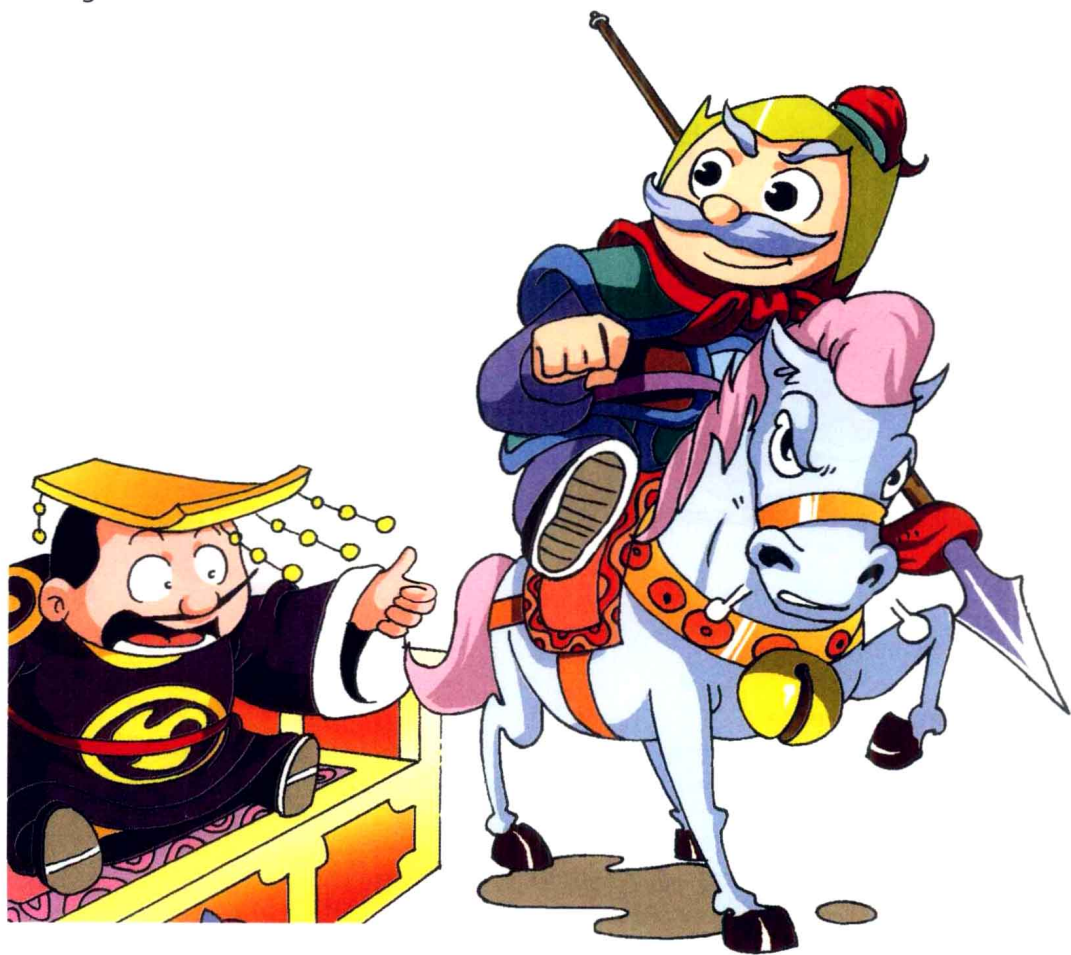
Li finally became a noted archer through hard training.

bǎ wén bù rú yí jiàn  
百闻不如一见  
Seeing Is Believing

小贴士 tips

听到一百次也不如见到一次，表示亲眼看到的远比听人家说的更为确切可靠。

This means it is better to see for oneself rather than to hear and learn of things second-hand.



赵充国是西汉时期的名将。

Zhao Chongguo was a veteran general of the Western Han Dynasty (206 BC-25 AD).



他曾指挥军队与匈奴打仗。

He fought the invading Huns.

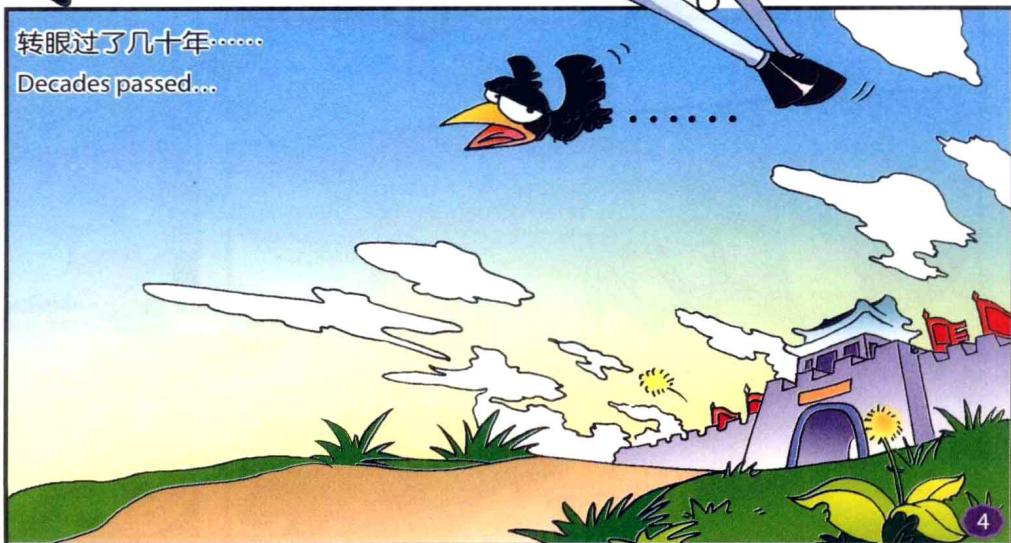
战场上，他非常英勇，立下无数战功。

He was heroic and achieved numerous victories.



转眼过了几十年……

Decades passed...





报告—北方发生叛乱。

Your Majesty - there is a riot in the northern border region.

5



叛军大举进攻。

The rebels were making attacks.

6



皇帝十分着急，他想起了七十多岁的赵充国。

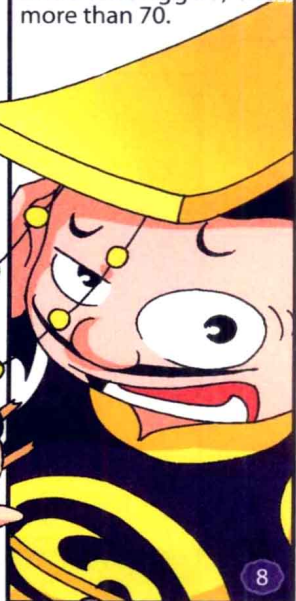
At this point, Emperor thought once more of Zhao Chongguo, then more than 70.



中央军队大败。

The government troops have been defeated.

7



8

赵老将军，你看派谁去迎敌合适呢？

My beloved Zhao, whom do you think I can dispatch?

当然我最合适了！

Of course, me!

你有把握吗？

Are you sure?

还没有。

I don't know.

需要多少人马？

How many troops do you need?

不知道。

I don't know.





什么都不知道怎么说  
你最合适?

So why do you say you can  
manage?

15



我要查看一下才  
能确定。

I must check out the  
situation before I say I  
am sure.

16



这就叫百闻不如一见。  
Seeing is believing.

好。  
All right.

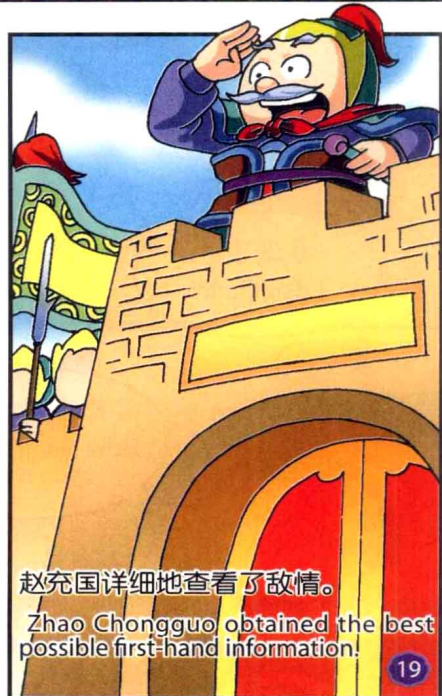
17



那就派你去  
啦!  
You go there!

谢皇上。  
Thanks. Your Majesty.

18



赵充国详细地查看了敌情。

Zhao Chongguo obtained the best  
possible first-hand information!

19